

Избранные работы / Сост. Жолковский А. К., Щеглова В. А. ; [Предисл. А.К. Жолковский]. – М. : Новое литературное обозрение, 2012. – С. 438-470. – ISBN 978-5-86793-964-9.

15. Эко Умберто. Откровения молодого романиста / Умберто Эко ; пер. с англ. А. Климина. – М. : АСТ : CORPUS, 2013. – 320 с. – ISBN 978-5-17-077819-5.

16. Эко Умберто. Роль читателя : исследования по семиотике текста / Умберто Эко ; пер. с англ. и итал. С. Серебряного ; [науч. ред. Д. Лахути]. – СПб. : Symposium, 2007. – 501 с. – ISBN 978-5-89091-336-4.

17. Яусс Ганс Роберт. История литературы как вызов теории литературы / Г. Р. Яусс // Современная литературная теория. Антология / Сост. И. В. Кабанова. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 192-200. – ISBN 5-89349-623-X. – ISBN 5-02-033001-9.

18. Iser Wolfgang. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response / Wolfgang Iser. – Baltimore : Johns Hopkins University Press, 1978. – xii, 239 p. – ISBN 978-080-182-101-1.

19. Ryan Marie-Laure. Possible Worlds, artificial intelligence, and narrative theory / Marie-Laure Ryan. – Bloomington : Indiana University Press, 1991. – viii, 291 p. – ISBN 0-253-35004-2.

УДК 81'243:371.315 +81'276

*Лисюченко Е.
(Киев, Украина)*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

В статті розглядаються мовленнєві вміння, які визначаються лексичною та граматичною компетенціями (як складовими лінгвістичної компетенції) та є специфічними для сфери професійної діяльності.

Ключові слова: *комунікативна компетенція, професійна мова медика, художній текст професійної спрямованості, російські національні концепти.*

В статье речь идет о речевых умениях, которые определяются лексической и грамматической компетенциями (как составными частями лингвистической компетенции) и являются специфическими для сферы профессиональной деятельности.

Ключевые слова: *коммуникативная компетенция, профессиональная речь медика, художественный текст медицинской направленности, русские национальные концепты.*

This article is devoted to the language skills, defined by the lexical and grammatical competencies (as components of the grammatical competency) and which are specific for the professional activity sphere.

Key words: *communicative competency, medical's professional language, literary text of the professional axe, Russian national concepts.*

© Лисюченко Е., 2013

На современном этапе усвоения мировых стандартов концептуальных представлений о профессиональных навыках актуальными являются не только апробации зарубежных программ обучения, но и создания своих собственных программ, методик, концепций, направлений.

Исследователи когнитивно-прагматического подхода к анализу языка отмечают, что за языковыми структурами скрываются структуры нашего сознания – концепты, стереотипы, сценарии, фреймы [1]. Неразрывная связь лингвистики с психологией, философией, социологией, естественными науками на современном этапе обусловлена, прежде всего тем, что в центре внимания исследователей находится человек. Речь и язык являются одними из основных признаков человека, именно поэтому коммуникативные теории и практики получают новое развитие в последних научных исследованиях и разработках. В прошлом веке коммуникационные концепции занимали важное место в осмыслении демократии, истории, культуры, религии, языковой ментальности (см. об этом в работах О.Г. Почепцова). Огромное количество современных проблем, как личных, так и глобальных, практически всегда связаны с общением, с коммуникационными неудачами. Социальное и трансцендентное измерения базируются на определенных смысловых и содержательных аспектах вербальной и невербальной информации.

В свою очередь, ученые-психологи учитывают в своих исследованиях достижения гуманитарных и социальных наук, расширяя связи со смежными научными направлениями. Теория и практика современных научных поисков требуют объяснения и описания значительного количества сложных феноменов, которые влияют на жизнедеятельность человека, определяя его место в обществе. И, здесь, как известно, главенствующая роль принадлежит языковым наукам, позволяющим совершенствовать мышление и тем самым углублять знания. основополагающими в отечественной психологии являются принципы целостности психической жизни личности, взаимосвязи психических процессов и особенностей развития личности в процессе обучения и воспитания. Известные ученые – исследователи отечественной психологии XX столетия (Потебня А.А., Гальперин Л.Я., Костюк Г.С., Максименко С.Д.) [2: 49-80] рассматривают психологию как науку о возникновении, функционировании и структурировании психологического отражения в процессе деятельности индивидуума. Деятельность каждого человека зависит от его места в обществе и условий жизни. Общая психология для лингвистической науки также является теоретической базой, поскольку в современном языкознании активно используются понятийный и категориальный аппараты, знания об общих закономерностях психической деятельности человека.

Психологи рассматривают человека как субъект труда, познания и общения. Профессиональная деятельность человека позволяет представить психологию мышления и поведения личности в определенных условиях. В данной статье описывается один из методов обучения иностранных студентов речевому поведению в профессиональных коммуникативных ситуациях; также сфера научных интересов проводимого анализа распространяется на национально-специфические, свойственные русскому языку, концепты, являющиеся ключевыми в медицинском дискурсе.

Современные исследователи психологических, социальных, гуманитарных наук все чаще обращаются к языку и речевой коммуникации, к лингвистическим достижениям

как к методологической основе научного анализа, поскольку именно в языке отражается культура мышления, интеллектуальные и духовные особенности нации в целом и каждого человека в отдельности [3].

Коммуникативное измерение может быть реализовано в различных аспектах: как в устной, так и в письменной форме языковой системы. Интерес для данного исследования представляет художественный текст профессиональной направленности как объект сохранения и передачи знаний, соответствующей культуры мышления, психологии поведения, грамматической системы языка.

Человек является объектом исследования медицины и художественной литературы. Медицина, вероятно, единственная профессия, в которой необходима гармония разума и сердца. Чтение художественных произведений - занятие для разума и сердца – обогащает читателей на духовном уровне, позволяет воспринимать прочитанное на эмоционально-чувственном уровне. При знакомстве студентов с литературными текстами на медицинскую тему развиваются прежде всего умения читать и слушать. В процессе лексико-грамматической работы по предложенному тексту указанные умения интегрируются в развитие речевой коммуникативной компетенции. Эффективность вербальной коммуникации зависит от умения внимательно слушать, правильно воспринимать информацию, грамотно произносить слова, строить предложения.

Поскольку язык представляет собой не только лингвистическое, но и психологическое, эстетическое и общественное явление, а также охватывает такие важные сферы жизни человека, как наука и образование, первоочередной задачей на этапе обучения является развитие языковой компетенции и языковых стратегий, необходимых для профессионального общения.

Анализируемые тексты украинских и русских писателей способствуют развитию умения познавать человека, сопереживая ему, что в свою очередь дает возможность осмыслить, сформировать свою точку зрения в условиях дальнейшей коммерциализации медицины. Особый интерес для студентов-медиков представляют рассказы В. Вересаева, М. Булгакова, А. Чехова, А. Куприна, К. Паустовского, А. Довженко, Н. Амосова, Ю. Щербака [4].

Неизменными остаются общепринятые принципы медицинской этики и деонтологии: не навреди, внимательно относись к пациенту, сохраняй врачебную тайну, предупреди возникновение ятрогений. Врач должен быть гуманным и всесторонне образованным человеком. В.В. Вересаев говорил, что успешность врачебных стараний в значительной мере зависит от отзывчивости врача, от его умения войти в душевный контакт с больным человеком. А. Довженко писал о том, что врач должен иметь не только высшее образование в профессии, но прежде всего высшее образование в сердце.

Ярким отражением характера, мировоззрения, психологии восприятия окружающей действительности является язык, лексический состав языка. Анализ русской лексики в рамках изучения русского языка как иностранного позволяет понять особенности национального видения мира, русской (шире – славянской) ментальности.

В «Записках врача» В. Вересаев писал: «Перед медициной стоит живой *человеческий организм* с бесконечно сложной и запутанной жизнью. Люди не имеют даже самого определенного представления ни о жизни своего *тела*, ни о силах и средствах врачебной

науки. Везде, на каждом шагу, приходится быть актером; особенно это необходимо потому, что болезнь излечивается не только лекарствами и назначениями, но и *душою* самого больного. Как только пациенты начинают падать *духом*, следует, хотя бы наружно, переменить лечение. И весь мой тон говорит, что я обладаю полной *истиной*». Авторы «Языковой концептуализации мира» отмечают, что уникальность человека, как она представлена языком, в значительной степени определяется тем, что его интеллектуальные и душевные качества неразрывно связываются с порождающими их органами [5: 480-490]. При этом национально-языковые представления о внутренней жизни человека в русском языке отражаются рядом ключевых оппозиций: *дух – плоть, душа – тело, сердце – ум/разум/голова*. Следует отметить, что в медицинском дискурсе высказывания, в которых представления о строении человека оказываются в центре внимания, приобретают особое значение и могут быть проанализированы в рамках научного феномена. Необходимо обратить внимание студентов на то, что в русском языке (шире – в русской и славянской культурах) человек имеет тройственное строение *дух – душа – тело*. Такое восприятие человека основано на христианской антропологии, что является характерной особенностью отражения национальной картины мира. *Дух* и *душа* связаны с нематериальным началом, тогда как *тело* имеет материальное начало. *Душа* воспринимается как своего рода невидимый орган, локализованный где-то в груди и отвечающий за внутреннюю жизнь человека: говорить по душам, на душе, раскрыть душу, в глубине души, в тайниках души своей, плевать в душу. Во многих случаях *душа* может соотноситься с таким материальным органом, как *сердце*, и имеет очень мало общего с человеческим *духом*. *Духу* не соответствует никакой материальный орган в *теле* человека, *дух* – это некая нематериальная субстанция, ореол *души*. Человек может воспарять духом, достичь высот человеческого духа, упасть духом, быть в хорошем/плохом расположении духа, набраться духу, может не хватать духу (нельзя сказать упасть душой, набраться души, не хватает души). *Истина* – общефилософский концепт, также восходящий к христианским истокам. *Истину* знает только Бог. Ученый стремится к познанию *истины*. Современное русское понятие *истина* предполагает соответствие действительности, не зависящей от человека, действительности, которую может знать только Бог.

В свое время выдающийся врач и общественный деятель, академик Н.М. Амосов говорил: «Хирург – это не только врач. Это мастер. Недаром в народе и о хороших мастерах, и о хороших врачах говорят: *золотые руки*. Сила хирурга не только в руках, в технике оперирования, но и в глубине мышления, в умении находить новые пути, в способности принимать точное, единственное правильное решение, в мужском характере». Метафорическая интерпретация слов *золотые руки* характерна для многих европейских языков, но именно в русском языке смысл слов *золотые руки* воспринимается более идеоматично. Выдающийся лингвист А. Шахматов настаивал на «тесной внутренней связи между языком и мышлением, между грамматическими и психологическими категориями» [5]. Таким образом, знание лексической и грамматической сочетаемости слов, психологии мышления позволяет сделать правильный выбор языковых единиц в процессе речевой коммуникации. В ходе обучения необходимо сделать акцент на том, что стремление овладеть искусством умелого использования слова, искусством лечения словом – долг каждого уважающего себя медика. Наличие у участников коммуникатив-

ного акта разных видов информации позволяет построить эффективный план речевого воздействия. На современном этапе формирование навыков овладения специальной лексикой рассматривается как необходимый компонент содержания образования в целом, и русского языка как иностранного в частности.

Известно, что профессиональное общение медиков может иметь различную направленность, например: 1) в ситуации *врач - пациент*; 2) в ситуации *совместного с другими врачами осмотра пациента*; 3) в ситуации *выполнения манипуляций*; 4) в ситуации *обсуждения медицинской проблемы* и другие. Подобные коммуникативные ситуации предполагают такую форму общения как диалог. Во время диалога в различных ситуациях актуализируются те или иные фрагменты речи, необходимые в данных условиях. Это могут быть как коммуникативные конструкции, выражающие состояние здоровья пациента или последовательность медицинских манипуляций, так и профессионально ориентированные высказывания обмена опытом, поиска необходимой информации, дискуссионного характера, поиска правильного решения в постановке диагноза, изложение собственного мнения по какому-либо вопросу. Преподавателю русского языка иностранным студентам–медикам по роду своей деятельности приходится решать задачи и социального (ввиду чёткой профессиональной ориентированности потока информации), и психологического (межличностного) воздействия. Акт коммуникации всегда предполагает внутреннюю установку говорящего и обратную связь с целевой аудиторией.

Современные программы и методики формирования речевых навыков предусматривают активное использование интерактивных методов обучения: моделирование ситуаций, ролевые игры, дискуссии, мозговой штурм. Речевые умения определяются лексической и грамматической компетенциями (как составными частями лингвистической компетенции), которые являются специфическими для сферы профессиональной деятельности.

Умение студентов самостоятельно эффективно использовать учебные возможности, учебные ситуации, связанные с избранной специальностью, способствует совершенствованию речевых навыков студентов, углублению не только языковых, но и профессиональных знаний.

Таким образом, основой подхода к изучению русского языка как иностранного стали практические методы обучения студентов речевой коммуникации в контексте психологических и профессиональных интерпретаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иссерс О.С. Речевое воздействие. М., Наука, 2013, 239 с.
2. Максименко С.Д. Психологія особистості. К., 2007, С. 49-80
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М. Прогресс, 1984
4. Лікує слово. Проблеми медичної деонтології в художній літературі. К., НМУ, 1999, 264с.
5. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира. М., «Языки русской культуры», 1997, С. 480-490
6. Асмолов А.Г. Психология личности: принципы общепсихологического анализа М., МГУ, 1990, С.49-87

УДК 372.881.111.1

Рост Ю.Н.
(Москва, Российская Федерация)

ИСТОКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

У статті розглядаються питання, пов'язані з викладанням англійської мови в російських учбових закладах в кінці XVIII – першій половині XIX ст. Перераховано гімназії, приватні пансіони, військові та комерційні установи, в яких була введена англійська мова як обов'язковий предмет.

Ключові слова: гімназії, приватні пансіони, кадетські корпуси, англійська мова, перша половина XIX століття.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с преподаванием английского языка в российских учебных заведениях в конце XVIII - первой половине XIX в. Перечислены гимназии, частные пансионы, военные и коммерческие учреждения, в которых был введен английский язык как обязательный предмет. Университета, как центром учебных округов, где выходили общие методы, программы и пособия, уделяется особое внимание. Дан общий обзор методов преподавания иностранных языков, включающий особенности преподавания английского языка.

Ключевые слова: гимназии, частные пансионы, кадетские корпуса, английский язык, первая половина XIX века.

The article covers the questions connected with teaching English in the first half of the XIXth century in Russian gymnasiums, professional colleges and private boarding schools. It also focuses on methods of teaching foreign languages, including peculiarities of learning English in comparison with other new European languages.

Key words: Russian gymnasiums, professional colleges and private boarding schools, teaching English, the first half of the XIXth century.

История преподавания английского языка в России как предмета, входящего в программу учебных заведений, берет свое начало в первой половине XVIII в. Известно, что в Московском университете преподавали английский язык практически с момента его основания, с 1757г. До этого английский язык как учебный предмет был в Морском Кадетском Корпусе в Санкт-Петербурге с 1715г. и в некоторых других военных образовательных учреждениях.

До середины XVIII в. английский язык преподавали как дополнительный учебный предмет к основной программе только военных учебных заведений. Во второй половине

© Рост Ю.Н., 2013